

BELGISCHE SENAAT

 BUITENGEWONE ZITTING 1954.

 COMMISSIEVERGADERING
 VAN 12 OCTOBER 1954.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsontwerp tot zedelijke bescherming van de jeugd.

Aanwezig : de hh. ROLIN, Voorzitter ; CAMBY, Mevr. CISELET, de hh. CUSTERS, DERBAIX, GEORGE, NIHOUL, ORBAN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN HEMELRIJCK, VAN REMOORTHEL en KLUYSKENS, Verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Dit ontwerp, dat van de Kamer terugkomt, is ontstaan uit het wetsvoorstel tot zedelijke bescherming van de jeugd, dat op 8 Juli 1947 bij de Senaat werd ingediend door onze geachte collega de h. Lagae, en dat medeondertekend was door Mej. Baers, Mevr. Ciselet en de hh. Fonteyne en Rolin.

Het voorstel had tot doel 1° aan de minderjarigen beneden 16 jaar de toegang te ontfeggen tot de danszalen, drankgelegenheden terwijl men er danst, speelhuizen, inrichtingen waar de diensters doorgaans met de cliëntele mede verbruiken ; 2° aan elke minderjarige beneden 18 jaar de toegang te ontfeggen tot de hierboven vermelde inrichtingen, zomede tot de paarden- en hondenrenbanen, *tenzij deze minderjarigen vergezeld zijn van hun vader, moeder of voogd.*

Aldus was in het voorstel een onderscheid gemaakt tussen twee categorieën van minderjarigen : a) die beneden 16 jaar, voor wie de toegang tot sommige inrichtingen *volstrekt* verboden was, d.w.z. ongeacht of zij vergezeld waren van een van hun ouders of van

 R. A 3435.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

475 (Zitting 1951-1952) : Ontwerp geamendeerd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE

 SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1954.

 REUNION DU 12 OCTOBRE 1954.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner le projet de loi sur la préservation morale de la jeunesse.

MESDAMES, MESSIEURS,

Ce projet de loi qui nous revient de la Chambre a pris naissance dans la proposition de loi sur la préservation morale de la jeunesse, déposée le 8 juillet 1947 sur le bureau du Sénat par notre estimé collègue M. Lagae et contresignée par Mlle Baers, Mme Ciselet ainsi que par MM. Fonteyne et Rolin.

Cette proposition tendait 1° à interdire aux mineurs d'âge de moins de 16 ans l'accès des salles de danse, des débits de boisson pendant qu'on y danse, des maisons de jeu, des établissements dans lesquels les serveuses consomment habituellement avec la clientèle ; 2° à interdire à tout mineur de moins de 18 ans l'accès des divers établissements énumérés ci-dessus, ainsi que celui des champs de courses et des cynodromes, *à moins que ces mineurs ne fussent accompagnés de leur père, de leur mère ou de leur tuteur.*

La proposition faisait ainsi une distinction entre deux catégories de mineurs : a) ceux de moins de 16 ans pour lesquels l'accès de certains établissements était interdit *de façon absolue*, c'est-à-dire qu'ils fussent accompagnés ou non d'un de leurs parents ou de

 R. A 3435.

Voir :

Document du Sénat :

475 (Session de 1952) : Projet amendé par la Chambre des Représentants.

hun voogd ; b) die van 16 tot 18 jaar, voor wie de toegang tot die inrichtingen, zomede tot de paarden- en hondenrenbanen slechts verboden was indien zij niet vergezeld waren van hun vader, moeder of voogd.

Dit wetsvoorstel werd in beginsel algemeen goedgekeurd, omdat het beantwoordde aan de wens, de jeugd te beschermen tegen de gevaren waaraan zij is blootgesteld bij het bezoek van sommige inrichtingen die voor haar oorden van verderf zijn, waar jongens en meisjes al te vaak door gewetenloze exploitanten tot ontucht of kansspel worden aangespoord.

De Senaat wijzigde evenwel enigermate de indeling van het wetsvoorstel.

Artikel 1, zoals door de Senaat aangenomen, bepaalt namelijk dat voor minderjarigen beneden 18 jaar, al dan niet vergezeld van hun ouders of voogd, de toegang verboden is tot : plaatsen waar kansspelen, prognostieken en weddenschappen worden gehouden, de hondenrenbanen en de inrichtingen waar de diensters doorgaans samen met de cliëntele verbruiken ; de toegang tot danszalen en drankgelegenheden *terwijl men er danst* daarentegen was slechts *volstrekt* verboden voor minderjarigen beneden 16 jaar, doch minderjarigen van 16 tot 18 jaar konden toegelaten worden, indien zij vergezeld zijn van hun vader, moeder of voogd of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd.

De Kamer heeft dit onderscheid opgeheven. Zij breidt het toegangsverbod uit tot alle minderjarigen beneden 18 jaar voor alle in artikel 1 bedoelde inrichtingen.

In deze zin is de tekst van de Kamer dus strenger dan die van de Senaat.

De Kamer heeft evenwel tevens de werkingssfeer van de wet beperkt door, in artikel 1, de woorden « de drankgelegenheden, terwijl men er danst » te doen vervallen en niet meer te spreken dan van « de danszalen ».

Verder heeft zij bepaald dat in de paardenrenbanen het verbod enkel geldt voor de ruimte waar weddenschappen gehouden worden. Dit was trouwens ook de bedoeling van de Senaat, waar deze de woorden « plaatsen waar kansspelen, prognostieken en weddenschappen worden gehouden » gebruikte.

Het werkelijke verschil tussen de tekst van de Kamer en die van Senaat betreft dus de danszalen en de drankgelegenheden, terwijl men er danst.

Volgens de Kamertekst vallen alleen de « danszalen » onder de toepassing van de wet, en zijn de eenvoudige drankgelegenheden, terwijl men er danst, daaraan niet onderworpen.

leur tuteur ; b) ceux de 16 à 18 ans auxquels l'accès de ces établissements, ainsi que l'accès aux champs de courses et aux cynodromes, n'était interdit que s'ils n'étaient pas accompagnés de leur père, mère ou tuteur.

Cette proposition de loi rencontra en principe l'approbation générale ; elle répondait en effet au désir de préserver la jeunesse des dangers auxquels l'expose la fréquentation de certains établissements qui constituent pour elle des lieux de perdition où les jeunes gens et jeunes filles sont trop souvent incités à la débauche ou aux jeux de hasard par des exploitants sans scrupules.

Toutefois le Sénat modifia dans une certaine mesure la classification telle qu'elle était faite par la proposition de loi.

L'article 1^{er} voté par le Sénat dispose en effet que sont interdits aux mineurs de moins de 18 ans, accompagnés ou non par leurs parents ou par leur tuteur : les lieux où on se livre aux jeux de hasard, aux pronostics et aux paris, les cynodromes et les établissements dans lesquels les serveuses consomment habituellement avec la clientèle, tandis que l'accès des salles de danse, des débits de boissons *pendant qu'on y danse* n'étaient interdits d'une façon absolue qu'aux mineurs de moins de 16 ans, cet accès étant au contraire permis aux mineurs de 16 à 18 ans, à condition d'être accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle le mineur a été confié.

La Chambre a supprimé cette distinction. Elle étend l'interdiction qu'elle entend établir à tous les mineurs âgés de moins de 18 ans pour tous les établissements visés à l'article premier.

Dans ce sens le texte de la Chambre est donc plus sévère que celui du Sénat.

Toutefois la Chambre a en même temps limité le champ d'application de la loi en supprimant dans le texte de l'article premier les mots « les débits de boissons quand on y danse » et en ne parlant plus à ce sujet que « des salles de danse ».

Elle a de même précisé qu'en ce qui concerne les hippodromes l'interdiction ne doit s'appliquer qu'aux enceintes réservées aux paris. Ce qui avait d'ailleurs été l'intention du Sénat en employant les mots « les lieux où l'on se livre aux jeux de hasard, aux pronostics et aux paris ».

La véritable différence entre le texte de la Chambre et celui du Sénat a donc trait aux salles de danse et aux débits de boissons quand on y danse.

Seules les « salles de danse » tombent, dans le texte de la Chambre, sous l'application de la loi, les simples débits de boissons quand on y danse n'y sont pas soumis.

Dit heeft de Kamer er toe gebracht, een begripsbepaling te geven van het woord « danszaal ».

Artikel 2 bepaalt : « *Wordt als danszaal beschouwd, elke plaats waar hoofdzakelijk danspartijen, gewoonlijk en met winst oogmerken worden ingericht.* »

Uw Commissie kon met deze begripsbepaling niet instemmen, noch wat het woord « hoofdzakelijk », noch wat het woord « gewoonlijk » betreft.

Het woord « hoofdzakelijk » zou immers grote moeilijkheden opleveren. Wanneer kan worden gezegd dat de danspartijen in een zaal daar hoofdzakelijk of bijzaak zijn ?

De verslaggever van de Kamer, Mevr. De Riemaecker, verklaarde dat het woord « hoofdzakelijk » doelt op elke bedrijvigheid die voor de organisator van de danspartijen een belangrijke bron van inkomsten, en bijgevolg een van de hoofdbestanddelen van zijn handel is.

Zo wordt de moeilijkheid echter niet opgelost, maar worden de zaken nog ingewikkelder ; het is immers tegenstrijdig over verschillende hoofdbestanddelen van een zelfde handel te spreken, daar er noodzakelijkerwijze slechts één hoofdbestanddeel kan zijn, dat slechts bij vergelijking met de andere bestanddelen van die handel kan worden bepaald.

Hoe is dit in de praktijk na te gaan, niet alleen bij het vonnis, maar ook wanneer de politie proces-verbaal moet opmaken ?

Het woord « gewoonlijk » vond de Commissie al niet gelukkiger.

Dit zou er immers toe leiden dat de wet niet van toepassing zou zijn op danspartijen die, zelfs met winstbejag, naar aanleiding van kermissen en feesten gehouden worden in drankgelegenheden of tenten, loodsen of binnenplaatsen, die daarvoor speciaal ingericht worden.

De wet zou hierbij een groot deel van haar nut inboeten. Immers, de jeugd zou dan van kermis tot kermis en van dorp tot dorp kunnen gaan onder op zijn minst even ongunstige omstandigheden als in de danszalen hunner gemeente, waar gewoonlijk wordt gedanst en waar dansers en danseressen ten minste bekend zijn, zoniet gadegeslagen worden door vrienden en kennissen uit hun omgeving.

De Kamer heeft zich trouwens daarvan rekenschap gegeven. Daarom heeft zij het stelsel willen verbeteren door in de wet een artikel 11 op te nemen luidens hetwelk in de gemeentereglementen kan worden bepaald dat de toegang tot danspartijen die worden ingericht hetzij met winst oogmerken, hetzij op een gewone manier, verboden is aan de minderjarigen van minder dan 18 jaar, of dat de toegang daartoe afhangt van de machtiging van de burgemeester.

Ceci a amené la Chambre à donner une définition de ce qu'il faut entendre selon elle par « salles de danse ».

L'article 2 déclare : « *Est considérée comme salle de danse, tout endroit où, en ordre principal, des danses sont organisées de manière habituelle et dans un but de lucre.* »

Votre Commission n'a pu se rallier à cette définition, ni en ce qui concerne les mots « en ordre principal », ni en ce qui concerne les mots « de façon habituelle ».

Les mots « en ordre principal » créeraient en effet de grandes difficultés. Quand pourrait-on dire que les danses organisées dans un établissement en forment l'élément principal, et quand un élément accessoire ?

Le rapporteur de la Chambre, Mme De Riemaecker, a d'autre part déclaré que par les mots « en ordre principal » il faut entendre toute activité constituant pour l'organisateur des bals une source importante de bénéfices, un des éléments principaux de son commerce.

Cela ne supprimerait pas la difficulté, mais compliquerait plutôt les choses ; il est en effet contradictoire de parler de plusieurs éléments principaux d'un même commerce, l'élément principal étant forcément unique et ne pouvant être dégagé que par comparaison avec les autres éléments du dit commerce.

Comment contrôler cela dans la pratique, au moment non seulement du jugement, mais au moment où la police devrait dresser procès-verbal à l'infraction ?

Les mots « de façon habituelle » n'ont pas paru plus heureux à votre Commission.

Ils auraient en effet pour conséquence de faire échapper à l'application de la loi les bals organisés même dans un but de lucre à l'occasion de kermesses et de fêtes dans des débits de boissons ou dans des tentes, des hangars ou des cours aménagés pour la circonstance à cet effet.

La loi perdrait ainsi une grande partie de son utilité. Il serait en effet de la sorte permis à la jeunesse d'aller de kermesse en kermesse, de fête en fête, de village en village dans des conditions pour le moins aussi défavorables que dans les salles de danse de leur commune où l'on danse habituellement et où les danseurs et danseuses sont tout au moins connus sinon surveillés par les amis et connaissances de leur entourage.

La Chambre s'en est d'ailleurs rendu compte. Aussi a-t-elle cru devoir corriger ce système en insérant dans la loi un article 11 qui dispose que les règlements communaux peuvent prévoir que l'accès aux réunions dansantes organisées soit dans un but de lucre, soit de manière habituelle est interdit aux mineurs de moins de 18 ans, ou que cet accès est subordonné à l'autorisation du bourgmestre.

De wetgever zou dus aan de gemeenteoverheid de zorg opdragen te oordelen of die danspartijen voldoende waarborg bieden wat de zedelijkheid betreft, zodat minderjarigen beneden 18 jaar er kunnen toegelaten worden.

Uw Commissie is van mening, dat een dergelijk stelsel noch in rechte noch in feite aanvaardbaar is.

Een lid merkte namelijk op, dat het strijdig ware met de beginselen, de gemeenteoverheid te machtigen tot het treffen van bijzondere maatregelen, die strenger zouden zijn dan de in de desbetreffende wet bepaalde, vermits deze uiteraard algemeen van toepassing is en derhalve alle bijzondere reglementen uitsluit, die er strijdig zouden mee zijn doordat zij de bepalingen ervan verzwaren.

Een ander lid deed gelden dat het recht van toezicht van de gemeenteoverheid op de voor het publiek toegankelijke drankgelegenheden zich volgens de gemeentewet beperkt tot handhaving van de orde en van de openbare rust en niet toepasselijk is op de bescherming van de jeugd en de openbare zedelijkheid.

In een ander verband werd de vrees geuit dat de gemeenteoverheid geen gebruik zou maken van het recht dat men haar wil verlenen en zich dikwijls uit kiesbelang of uit gemakzucht zou onthouden.

Derhalve meent uw Commissie dat artikel 11, het sluitstuk van het door de Kamer ontworpen stelsel, niet kan behouden blijven. Dit leidt tot verworping van het gehele stelsel, dat op voormelde begripsbepaling steunt.

Uw Commissie acht het dus verkieslijk aan het stelsel van de Senaat in beginsel vast te houden, doch het enigszins aan te passen om tot op zekere hoogte rekening te houden met de amendementen van de Kamer, inzonderheid wat de paardenrenbanen en de strengheid van de straffen betreft.

Zij stelt u derhalve voor, de artikelen van de wet te doen luiden als volgt :

Eerste Artikel.

« Het is elke minderjarige die niet de leeftijd van volle achttien jaar bereikt heeft, verboden zich op te houden in de speelhuizen, de hondenrenbanen, de inrichtingen waar diensters of entraîneuses gewoonlijk met de cliënte mede verbruiken en de voor weddensschappen bestemde ruimte in de paardenrenbanen.

» De aanwezigheid in danszalen en drankgelegenheden terwijl er gedanst wordt, is verboden voor elk ongehuwd minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar en voor elk ongehuwd minderjarige van volle zestien tot achttien jaar, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd. »

Le législateur se déchargerait sur les autorités communales du soin d'apprécier si ces bals sont organisés dans des conditions suffisantes de moralité pour que des mineurs de moins de 18 ans puissent y être admis.

Votre Commission a pensé que pareil système n'est admissible ni en droit, ni en fait.

Un membre a en effet fait observer qu'il serait contraire aux principes de permettre aux autorités communales de prendre des mesures particulières plus sévères que celles prévues par la loi sur la matière, cette loi étant par essence d'application générale et excluant dès lors les règlements particuliers qui la contrediraient en aggravant ses dispositions.

Un autre membre a objecté que la loi communale ne donne aux autorités communales sur les débits de boisson ouverts au public qu'un droit de police se limitant au maintien de l'ordre et de la tranquillité publique, et non pas en ce qui concerne la protection de l'enfance et de la moralité publique.

On a exprimé dans un autre ordre d'idées la crainte que les autorités communales n'useraient pas du droit qu'on veut leur conférer et s'en abstiendraient très souvent par électoralisme ou par laisser-aller.

Dans ces conditions votre Commission a estimé que l'article 11, pièce maîtresse dans le système établi par la Chambre, ne peut être maintenu. Ce qui a pour conséquence d'entraîner le rejet de tout le système, basé sur la définition ci-dessus rapportée.

Votre Commission a cru dès lors qu'il vaut mieux s'en tenir en principe au système du Sénat, tout en y apportant certains aménagements qui tiendront dans une certaine mesure compte des amendements de la Chambre, notamment en ce qui concerne les hippodromes et le montant des peines comminées par la loi

Elle vous propose en conséquence de rédiger les articles de la loi de la façon suivante :

Article Premier.

« La présence dans les maisons de jeu, les cynodromes, les établissements dans lesquels des serveuses ou des entraîneuses consomment habituellement avec la clientèle, et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, est interdite à tout mineur âgé de moins de dix-huit ans accomplis.

» La présence dans les salles de danse et les débits de boisson pendant qu'on y danse est interdite à tout mineur non marié âgé de moins de seize ans accomplis et à tout mineur non marié âgé de seize à dix-huit ans accomplis si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère ou de la personne à la garde de laquelle il a été confié. »

Aldus wordt het systeem hersteld dat de Senaat had ingevoerd, met de nadere bepaling dat, wat de paardenrenbanen betreft, de toegang slechts verboden is tot de ruimte, waar de weddenschappen gehouden worden.

Voorts heeft de Senaat het niet nodig geacht, een definitie van de danszalen te geven. Dit is een feitelijke kwestie, die beter wordt overgelaten aan de beoordeling van degenen die de wet moeten toepassen.

Er zij hier evenwel herinnerd aan hetgeen de verslaggever van de Senaat, Mevr. Spaak, verklaarde bij de eerste bespreking van de wet : « Er is overeengekomen dat de bals, die op touw gezet worden door een vennootschap zonder winsttoegmerken of door volkomen eerbare groeperingen, zonder enig handelskarakter en voor loutere philanthropische doeleinden, niet onder de wet kunnen vallen. »

Om twijfel daaromtrent de voorkomen wordt aan artikel 1 een derde lid toegevoegd, luidende :

« Vallen niet onder de toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest doch louter voor philanthropische doeleinden plaats hebben. »

Art. 2.

De nieuwe tekst van de Senaat doet derhalve artikel 2 van de Kamertekst vervallen, waarin de begripsbepaling van de danszaal voorkomt. Wij hebben trouwens hierboven reeds de bezwaren van die begripsbepaling in het licht gesteld.

In de plaats van artikel 2 heeft de Senaat evenwel een bepaling opgenomen, die uitgaat van artikel 3 van de Kamertekst.

Die tekst bepaalt : « Niemand mag in een paardenrenbaan weddenschappen aannemen dan in de uitsluitend daartoe voorbehouden ruimten. »

Het doel van deze bepaling was niet, artikel 1 aan te vullen. Het kan immers gebeuren, en dit schijnt zeer vaak het geval te zijn, dat in de paardenrenbanen voor de weddenschappen geen ruimte gereserveerd is, zodat artikel 1 van de wet in feite geen toepassing zou kunnen vinden in zulke paardenrenbanen. Om daarin te voorzien heeft de Kamer de exploitanten van de paardenrenbanen willen verplichten, daarvoor ruimte te reserveren, en derhalve de weddenschappen alleen in dat gedeelte van de renbaan toe te laten. Artikel 3 van de Kamertekst verbiedt eenieder weddenschappen aan te nemen buiten de daartoe bestemde ruimte.

De gedachte is volkomen juist. Men zoekt evenwel vruchteloos in de Kamertekst welke straf er gesteld is op overtreding van deze bepaling, evenals men niet goed inziet waar deze straf in de wet zou thuishoren.

De la sorte le texte rétablit le système qui avait été instauré par le Sénat, tout en précisant en ce qui concerne les hippodromes que l'accès n'en est interdit que dans les enceintes réservées aux paris.

Le Sénat n'a pas cru d'autre part donner de définition des salles de danse. C'est là une question de fait qu'il vaut mieux laisser à l'appréciation de ceux qui sont chargés d'appliquer la loi.

Toutefois il convient de rappeler ici ce que disait le rapporteur du Sénat, Mme Spaak, lors de la première discussion de la loi : « Il a été entendu que les bals organisés par des sociétés sans but lucratif ou par des groupements d'une parfaite honorabilité, dépourvus de tout caractère mercantile et pour des fins philanthropiques ne doivent pas être atteints par la loi. »

Afin d'éviter tout doute à ce sujet il est ajouté à l'article premier un paragraphe 3 ainsi conçu :

« Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile et à des fins philanthropiques. »

Art. 2.

En conséquence le nouveau texte du Sénat supprime l'article 2 du texte de la Chambre qui contient la définition de la salle de danse, définition dont nous avons d'ailleurs ci-dessus fait ressortir les inconvénients.

A la place de cet article 2 le Sénat a toutefois repris une disposition qui s'inspire de l'article 3 du texte de la Chambre.

Ce texte de la Chambre dispose : « Nul ne peut recevoir des paris dans un hippodrome que dans les enceintes à ce exclusivement réservées. »

Le but de cette disposition était de compléter l'article premier. Il se peut en effet, et il paraît très souvent, qu'il n'existe pas dans les hippodromes d'enceintes réservées aux paris. De sorte qu'en réalité dans ces hippodromes l'article premier de la loi ne pourrait être appliqué. La Chambre a, pour pallier à cette lacune, voulu obliger les exploitants des hippodromes à créer ces enceintes réservées, et partant à ne tolérer les paris que dans cette partie du champ de course. L'article 3 du texte de la Chambre interdit à toute personne de recevoir des paris en dehors de ces enceintes à ce réservées.

L'idée est parfaitement juste. On cherche toutefois vainement dans le texte de la Chambre quelle sanction est prévue à l'égard de celui qui contreviendrait à cette disposition, tout comme on ne voit pas bien où cette sanction devrait prendre place dans le cadre de la loi.

Daarom heeft uw Commissie gemeend dat de beste manier om het vraagstuk op te lossen er in bestaat, in dit verband in het Strafwetboek een bepaling in te lassen, waarbij de daders van een dergelijke overtreding worden gestraft.

Zij stelt U derhalve voor, artikel 2 te doen luiden als volgt :

« Aan artikel 563 van het Wetboek van Strafrecht wordt een 5° toegevoegd, luidende :

» Hij die in een paardenrenbaan weddenschappen heeft aangenomen buiten de uitsluitend daartoe bestemde ruimte. »

Dit misdrijf krijgt aldus het karakter van een overtreding die strafbaar is met geldboete van vijftien tot vijf en twintig frank en met gevangenisstraf van één tot zeven dagen of met een van die straffen alleen.

Art. 3.

Dit artikel komt overeen met artikel 2 van het oorspronkelijk door de Senaat aangenomen ontwerp en het betreft de bestraffing van wetsovertredingen. De Kamer heeft deze straffen minder streng gesteld. Uw Commissie heeft zich hiermede verenigd.

De aldus gewijzigde tekst zal luiden :

« In geval van inbreuk op artikel 1 wordt de houder of exploitant voor elke in de verboden plaatsen of inrichtingen aangetroffen minderjarige gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot acht maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

» De houder of de exploitant blijft zelfs dan verantwoordelijk, indien hij afwezig is op het ogenblik dat de inbreuk wordt vastgesteld, tenzij hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dat geval loopt de aangestelde de bij dit artikel bepaalde straffen op. »

Doch om te voorkomen dat de exploitant van een in de wet bedoelde inrichting zich aan zijn verantwoordelijkheid onttrekt door zijn inrichting toe te vertrouwen aan een insolvent stroman, leek het nuttig, een derde lid toe te voegen, luidende :

« De natuurlijke of rechtspersonen, die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor de schaden, interesten en kosten, zijn mede aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten. »

Art. 4.

Artikel 4 van het Senaatsontwerp betreft de herhaling. Het neemt artikel 3 van het oorspronkelijk ontwerp zomede de alinea's 3 en 4 van het ontwerp van de Kamer over. Deze alinea 4, die in de Senaatstekst

C'est pourquoi votre Commission a cru que la meilleure façon de résoudre le problème consiste à insérer sur cet objet dans le Code pénal une disposition qui punit les auteurs de pareille infraction.

Elle vous propose en conséquence de rédiger l'article 2 de la manière suivante :

« Il est ajouté à l'article 563 du Code pénal un 5° libellé comme suit :

» Celui qui aura reçu dans un hippodrome des paris en dehors d'enceintes à ce exclusivement réservées. »

Cette infraction prend ainsi le caractère d'une contravention punissable d'une amende de quinze francs à vingt-cinq francs et d'un emprisonnement d'un emprisonnement d'un jour à sept jours, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 3.

Cet article répond à l'article 2 du projet primitif voté par le Sénat et concerne les peines qui frappent les infractions à la loi. Ces peines ont été rendues moins sévères par la Chambre. Votre Commission s'est ralliée à cette façon de voir.

Le texte ainsi modifié sera :

« En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans les lieux ou l'établissement interdits, d'un emprisonnement de huit jours à huit mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement

» La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas, le préposé encourt les peines fixées au présent article. »

D'autre part afin d'éviter que l'exploitant des établissements visés par la loi ne se soustraie à sa responsabilité en confiant son établissement à un homme de paille insolvable, il a paru opportun d'ajouter ici un paragraphe 3 ainsi libellé :

« Les personnes physiques ou morales qui conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes. »

Art. 4.

L'article 4 du projet du Sénat a trait à la récidive, il reprend l'article 3 du projet primitif ainsi que les alinéas 3 et 4 du projet de la Chambre. Cet alinéa 4 qui ne figurait pas dans le texte du Sénat spécifie

niet voorkwam, zegt dat de straffen uitgevaardigd worden onverminderd het bepaalde in de wet van 24 October 1902 betreffende de spelen.

Dit spreekt volgens ons vanzelf, maar het is beter dat het gezegd wordt, om elke moeilijkheid in dit verband te vermijden.

Uw Commissie stelt U derhalve de volgende tekst voor :

« In geval van herhaling kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden. »

» Bovendien kan de rechter in dat geval voor een termijn van een maand tot een jaar de sluiting gelasten van de inrichting waarin de overtreding is gepleegd. »

» Elke overtreding van het bepaalde in het vonnis dat de sluiting gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen. »

» Er is herhaling wanneer de delinquent artikel 1 overtreden heeft na in de vijf voorgaande jaren veroordeeld te zijn geweest wegens een overtreding van dezelfde bepaling. »

» Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd het bepaalde in de wet van 24 October 1902 op het spel. »

Het door de Kamer geamendeerde ontwerp is strenger ; het laat de sluiting toe in geval er ten minste twee niet gelijktijdige misdrijven gepleegd werden.

Uw Commissie achtte het verkieslijk bij het klassieke begrip van de herhaling te blijven. Het stelsel van het door de Kamer aangenomen amendement zou trouwens tot moeilijkheden kunnen leiden met betrekking tot het begrip zelf van niet gelijktijdige misdrijven en de vaststelling hiervan.

Wij wijzen er op dat de sluiting slechts facultatief is voor de rechter en dat uw Commissie hier, evenals in artikel 3, de in § 2 gestelde geldboete van 5.000 frank teruggebracht heeft tot 500 frank.

Art. 5.

Uw Commissie heeft onder dit artikel de bepaling opgenomen van artikel 4 van het oorspronkelijk ontwerp, dat artikel 6 van het Kamerontwerp is geworden en dat betrekking heeft op de toepassing van de bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht en op de misdrijven tegen deze wet.

Deze klassieke tekst gaf geen aanleiding tot bespreking. Hij luidt als volgt :

« De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van Hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de overtredingen van deze wet. »

que les peines en question sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

Cela va, croyons-nous de soi, mais il vaut mieux le dire, afin d'éviter toute difficulté à ce sujet.

Votre Commission vous propose en conséquence le texte suivant :

« En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double. »

» Le juge peut, en outre, dans ce cas, ordonner, pour un terme d'un mois à un an, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise. »

» Toute infraction à la disposition du jugement ordonnant la fermeture est punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement. »

» Il y a récidive lorsque le délinquant a commis une infraction à l'article premier après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour une infraction à la même disposition. »

» Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu. »

Le projet amendé par la Chambre est plus sévère, il permet cette fermeture au cas où au moins deux infractions non concomitantes ont été commises.

Votre Commission a estimé qu'il est préférable de s'en tenir à la notion classique de la récidive. Le système préconisé par l'amendement voté par la Chambre pourrait d'ailleurs soulever des difficultés en ce qui concerne la notion même d'infractions non concomitantes et leur constatation.

Remarquons que la fermeture n'est que facultative pour le juge et que votre Commission, ici comme à l'article 3, a ramené l'amende prévue au paragraphe 2 de 5.000 à 500 francs.

Art. 5.

Votre Commission a placé sous cet article la disposition de l'article 4 du projet primitif, devenu l'article 6 du projet de la Chambre et relatif à l'application des dispositions du Livre I du Code pénal aux infractions à la présente loi.

Ce texte classique n'a donné lieu à aucune discussion. Il dispose ce qui suit :

« Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi. »

Art. 6.

Artikel 7 van het door de Kamer geamendeerde ontwerp is, ingevolge de wederopneming van artikel 1 van het oorspronkelijk ontwerp van de Senaat, opnieuw gesteld in de vorm zoals het voorkwam in artikel 6 van dat ontwerp. Het ene gaat inderdaad niet zonder het andere.

Deze tekst wordt dus opnieuw :

« De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling. »

Art. 7.

Dit artikel is in hoofdzaak het vroegere artikel 7 van het Senaatsontwerp, dat artikel 8 is geworden in het door de Kamer geamendeerde ontwerp. Het leek uw Commissie evenwel overdreven om voor een dergelijk feit in een terbeschikkingstelling van de Regering te voorzien. Derhalve heeft zij zich slechts verenigd met de toepassing van de twee eerste maatregelen die voorkomen in artikel 13 van de wet van 15 Mei 1912.

De voorgestelde tekst bepaalt :

« De minderjarige die artikel 1 overtreedt, kan voor de kinderrechter worden gebracht, die te zijnen opzichte een der maatregelen, vermeld in artikel 13, 1° en 2°, van de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming, kan treffen. »

Art. 8.

Dit artikel betreft de aanplakking, om het publiek op de hoogte te stellen van het bestaan en van de draagwijdte van deze wet.

Overeenkomstig artikel 1 van het Senaatsontwerp dient de aanplakking te geschieden als volgt :

« Bij de ingang van de in artikel 1 bedoelde inrichtingen of lokalen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de exploitant aangeslagen worden :

» 1° De tekst van deze wet ;

» 2° Een plakkaat met, al naar het geval, de woorden : « Toegang verboden voor minderjarigen beneden 18 jaar » of « Toegang verboden voor ongehuwde minderjarigen beneden 16 jaar, zomede voor ongehuwde minderjarigen van 16 tot 18 jaar die niet vergezeld zijn van hun vader, moeder, voogd of van de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd ».

» De overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met een van die straffen alleen. »

Art. 6.

L'article 7 du projet amendé par la Chambre est par suite du rétablissement de l'article 1 du projet initial du Sénat rétabli dans la forme qu'il avait dans l'article 6 de ce projet. L'un ne va en effet pas sans l'autre.

Ce texte redevient donc :

« L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée, ne sera élisive de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible. »

Art. 7.

Cet article reprend en principe l'article 7 du projet voté par le Sénat, devenu l'article 8 du projet amendé par la Chambre. Il a paru toutefois exagéré à votre Commission de prévoir la possibilité d'une mise à la disposition du gouvernement pour un fait de l'espèce. En conséquence votre Commission a uniquement permis l'application des deux premières mesures prévues par l'article 13 de la loi du 15 mai 1912.

Le texte proposé dispose :

« Le mineur qui contrevient à l'article premier pourra être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées au 1° et 2° de l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance. »

Art. 8.

Cet article a trait à l'affichage destiné à avertir le public de l'existence et de la portée de la présente loi.

Conformément à l'article 1 du projet du Sénat il y a lieu d'organiser cet affichage de la manière suivante :

« A l'entrée des établissements ou des lieux visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

» 1° Le texte de la présente loi ;

» 2° Un écriteau portant suivant le cas les mots : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans », ou : « Accès interdit aux mineurs non mariés de moins de 16 ans ainsi qu'aux mineurs non mariés âgés de 16 à 18 ans non accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés ».

» Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement. »

Art. 9.

Voor arikel 9 (artikel 10 van het Kamerontwerp) heeft de Commissie zich verenigd met de redactie van de Kamer, die in de oorspronkelijke tekst een wijziging heeft gebracht welke verantwoord is in een amendement dat de Regering bij de Kamer had ingediend.

Volgens de oorspronkelijke tekst hadden vrije toegang tot de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen de afgevaardigden ter kinderbescherming, daartoe door een kinderrechtster speciaal aangesteld, zomede de afgevaardigden en maatschappelijke assistenten verbonden aan de afdeling « kinderbescherming » van de parketten en de parketten-generaal. Daartoe was bepaald dat die afgevaardigden en assistenten moesten voorzien zijn van een kaart, afgeleverd en getekend door de magistraat onder wie zij ressorteren.

Bij de bespreking ter openbare vergadering diende de Regering een amendement in om deze tekst te verbeteren, anders gezegd, hem in overeenstemming te brengen met het statuut der vaste afgevaardigden ter kinderbescherming, zoals dit geregeld is bij het besluit van 6 Juli 1951.

Immers, de afgevaardigden van de kinderrechtster evenals de maatschappelijke assistenten van de parketten dragen thans *allen* de titel van vast afgevaardigde ter kinderbescherming.

Het onderscheid dat in de door de Senaat en door de Kamercommissie aangenomen tekst was gemaakt, was dus niet meer verantwoord.

Het bleek evenwel gevaarlijk in het algemeen aan alle vaste afgevaardigden ter kinderbescherming vrije toegang te verlenen tot de in artikel 1 van dit ontwerp bedoelde inrichtingen.

Daarom moeten zij altijd speciaal aangewezen zijn door de magistraat van wie zij afhangen.

Het regeringsamendement werd aangenomen en de tekst van artikel 9 luidt derhalve als volgt :

« De afgevaardigden ter kinderbescherming bij de kinderrechtbanken of bij de parketten, daartoe speciaal aangewezen door de bevoegde magistraat, hebben vrije toegang tot de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen.

» Te dien einde ontvangen die afgevaardigden een door deze magistraat afgeleverde en ondertekende kaart. »

Art. 10.

De Kamer heeft het vroeger artikel 10 van het Senaatsontwerp weggelaten. Dit artikel had betrekking op de hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie die met het oog op de toepassing van deze wet toegekend kon worden aan de maatschappelijke assis-

Art. 9.

En ce qui concerne l'article 9 (article 10 du projet de la Chambre) la Commission s'est ralliée au texte voté par la Chambre qui a apporté au texte initial une mise au point justifiée dans un amendement déposé à la Chambre par le Gouvernement.

Le texte primitif donnait accès dans les établissements visés à l'article premier aux délégués à la protection de l'enfance à ce spécialement commis par le juge des enfants, ainsi qu'aux délégués et assistants sociaux attachés à la section « protection de l'enfance » des parquets et des parquets généraux ; à cet effet il était prévu que ces délégués et assistants seront munis d'une carte délivrée et signée par le magistrat dont ils dépendent.

Lors de la discussion en séance publique le gouvernement déposa un amendement destiné à corriger ce texte, c'est-à-dire à le mettre en concordance avec le statut des délégués permanents à la protection de l'enfance organisé par l'arrêté du 6 juillet 1951.

En effet, les délégués des juges des enfants comme les assistants sociaux des parquets portent *tous* actuellement le titre de délégué permanent à la protection de l'enfance.

La distinction faite par le texte voté par le Sénat et par la Commission de la Chambre ne se justifiait donc plus.

Toutefois, il a paru dangereux de donner, d'une manière générale, à tous les délégués permanents à la protection de l'enfance, libre accès dans les établissements visés à l'article premier du projet.

C'est pourquoi ils doivent toujours être spécialement commis par les magistrats dont ils dépendent.

L'amendement du gouvernement ayant été admis le texte de l'article 9 a été rédigé comme suit :

« Ont libre accès dans les établissements visés à l'article premier, les délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants ou des parquets à ce spécialement commis par le magistrat compétent.

» A cet effet ces délégués sont munis d'une carte délivrée et signée par ce magistrat. »

Art. 10.

La Chambre a éliminé l'ancien article 10 du projet du Sénat, ayant trait à la qualité d'officier de la police judiciaire qui pourrait être conférée aux assistants sociaux en vue de l'application de la présente loi, par le motif que les droits et pouvoirs des assistants sociaux

tenten. De Kamer was van oordeel dat de rechten en de bevoegdheid van de maatschappelijke assistenten in hun statuut moeten worden vastgelegd. Uw Commissie heeft zich met deze zienswijze verenigd en deze tekst vervalt dus.

Uw Commissie kan echter niet instemmen met artikel 11 van het door de Kamer goedgekeurde ontwerp. Zij stelt U voor, dit te verwerpen en het te vervangen door artikel 11 van het ontwerp, zoals het oorspronkelijk door de Senaat was goedgekeurd en waarin bepaald is :

« De Koning kan de bepalingen van deze wet ordenen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderbescherming. »

Deze tekst is reeds door de Kamer aangenomen en heeft natuurlijk geen aanleiding gegeven tot bespreking.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen en de door haar voorgestelde amendementen, verzoekt uw Commissie U het wetsontwerp goed te keuren.

Het ontwerp en dit verslag zijn bij eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,

A. KLUYSKENS.

De Voorzitter,

H. ROLIN.

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

Eerste Artikel.

Het is elke minderjarige die niet de leeftijd van volle achttien jaar bereikt heeft, verboden zich op te houden in de speelhuizen, de hondenrenbanen, de inrichtingen waar diensters of entraîneuses gewoonlijk met de cliëntele mede verbruiken en de voor weddenschappen bestemde ruimte in de paardenrenbanen.

De aanwezigheid in danszalen en drankgelegenheden terwijl er gedanst wordt, is verboden voor elk ongehuwd minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar en voor elk ongehuwd minderjarige van volle zestien tot achttien jaar, indien deze niet vergezeld is van zijn vader, zijn moeder, zijn voogd of de persoon aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd.

Vallen niet onder de toepassing van deze wet de bals die niet uit handelsgeest doch louter voor philanthropische doeleinden plaats hebben.

Art. 2.

Aan artikel 563 van het Wetboek van Strafrecht wordt een 5° toegevoegd, luidende :

doivent faire l'objet de leur statut, et votre Commission s'étant ralliée à ce point de vue, ce texte tombe.

D'autre part votre Commission n'ayant pu marquer son accord sur l'article 11 du projet voté par la Chambre, vous en propose le rejet ; elle vous propose de le remplacer par l'article 11 du projet qui a été primitivement voté par le Sénat et qui dispose :

« Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance. »

Ce texte, qui a été déjà adopté par la Chambre, n'a d'ailleurs naturellement donné lieu à aucune discussion.

Sous le bénéfice de ces observations et moyennant les amendements qu'elle propose, votre Commission vous demande de voter le projet de loi.

Le projet et le rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

A. KLUYSKENS.

Le Président,

H. ROLIN.

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.

Article Premier.

La présence dans les maisons de jeu, les cynodromes, les établissements dans lesquels des serveuses ou des entraîneuses consomment habituellement avec la clientèle, et les enceintes réservées aux paris dans les hippodromes, est interdite à tout mineur âgé de moins de dix-huit ans accomplis.

La présence dans les salles de danse et les débits de boisson pendant qu'on y danse est interdite à tout mineur de moins de seize ans accomplis et à tout mineur non marié âgé de seize à dix-huit ans accomplis si celui-ci n'est pas accompagné de son père, de sa mère ou de la personne à la garde de laquelle il a été confié.

Ne donnent pas lieu à l'application de la présente loi les bals organisés en dehors de toute préoccupation mercantile et à des fins philanthropiques.

Art. 2.

Il est ajouté à l'article 563 du Code pénal un 5° libellé comme suit :

« Hij die in een paardenrenbaan weddenschappen heeft aangenomen buiten de uitsluitend daartoe bestemde ruimte. »

Art. 3.

Bij overtreding van artikel 1 wordt de houder of exploitant voor elke in de verboden plaatsen of inrichtingen aangetroffen minderjarige gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot acht maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

De houder of de exploitant blijft zelfs dan verantwoordelijk, indien hij afwezig is op het ogenblik dat de inbreuk wordt vastgesteld, tenzij hij bewijst dat hij het toezicht over de inrichting, gedurende zijn afwezigheid, aan een van zijn aangestelden had toevertrouwd. In dat geval loopt de aangestelde de bij dit artikel bepaalde straffen op.

De natuurlijke of rechtspersonen, die, overeenkomstig artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, burgerrechtelijk aansprakelijk zijn voor de schaden, interesten en kosten, zijn mede aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten.

Art. 4.

In geval van herhaling kan het maximum der straffen op het dubbele gebracht worden.

Bovendien kan de rechter in dat geval voor een termijn van een maand tot een jaar de sluiting gelasten van de inrichting waarin de overtreding is gepleegd.

Elke overtreding van het bepaalde in het vonnis dat de sluiting gelast, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 tot 500 frank of met een van die straffen alleen.

Er is herhaling wanneer de delinquent artikel 1 overtreden heeft na in de vijf voorgaande jaren veroordeeld te zijn geweest wegens een overtreding van dezelfde bepaling.

Deze sancties worden uitgevaardigd onverminderd het bepaalde in de wet van 24 October 1902 op het spel.

Art. 5.

De bepalingen van Boek I van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van Hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn toepasselijk op de overtredingen van deze wet.

Art. 6.

De onwetendheid omtrent de leeftijd van de minderjarige of omtrent de identiteit van de vader, of van de moeder, of van de voogd, of van de persoon

« Celui qui aura reçu dans un hippodrome des paris en dehors d'enceintes à ce exclusivement réservées. »

Art. 3.

En cas d'infraction à l'article premier, le tenancier ou l'exploitant est puni, pour chaque mineur trouvé dans les lieux ou l'établissement interdits, d'un emprisonnement de huit jours à huit mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement.

La responsabilité du tenancier ou de l'exploitant subsiste même s'il est absent au moment où l'infraction est constatée, sauf s'il établit qu'il avait confié la surveillance de l'établissement en son absence, à l'un de ses préposés. Dans ce cas, le préposé encourt les peines fixées au présent article.

Les personnes physiques ou morales qui conformément à l'article 1384 du Code civil, sont civilement responsables des dommages et intérêts et des frais, sont également responsables du paiement des amendes.

Art. 4.

En cas de récidive, le maximum des peines peut être porté au double.

Le juge peut, en outre, dans ce cas, ordonner, pour un terme d'un mois à un an, la fermeture de l'établissement où l'infraction a été commise.

Toute infraction à la disposition du jugement ordonnant la fermeture est punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 à 500 francs ou de l'une de ces peines seulement.

Il y a récidive lorsque le délinquant a commis une infraction à l'article 1^{er} après avoir été condamné, dans les cinq années précédentes, pour une infraction à la même disposition.

Ces sanctions sont édictées sans préjudice des dispositions de la loi du 24 octobre 1902 concernant le jeu.

Art. 5.

Les dispositions du Livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi.

Art. 6.

L'ignorance de l'âge du mineur ou de l'identité du père ou de la mère, ou du tuteur ou de la personne à laquelle la garde du mineur a été confiée, ne sera

aan wie de bewaking van de minderjarige is toevertrouwd, kan slechts de strafbaarheid wegnemen indien zij het gevolg is van een onoverkomelijke dwaling.

Art. 7.

De minderjarige die artikel 1 overtreedt, kan voor de kinderrechtbank worden gebracht, die te zijnen opzichte een der maatregelen, vermeld in artikel 13, 1° en 2°, van de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming, kan treffen.

Art. 8.

Bij de ingang van de in artikel 1 bedoelde inrichtingen of lokalen, en wel op een plaats waar zij voor het publiek gemakkelijk te lezen zijn, moeten door de exploitant aangeslagen worden :

1° de tekst van deze wet ;

2° een plakkaat met, al naar het geval, de woorden : « Toegang verboden voor minderjarigen beneden 18 jaar » of « Toegang verboden voor ongehuwde minderjarigen beneden 16 jaar, zomede voor ongehuwde minderjarigen van 16 tot 18 jaar die niet vergezeld zijn van hun vader, moeder, voogd of van de persoon aan wiens bewaking zij zijn toevertrouwd ».

De overtredingen van deze bepaling worden gestraft met gevangenisstraf van één tot zeven dagen en met geldboete van 1 tot 25 frank of met een van die straffen alleen.

Art. 9.

De afgevaardigden ter kinderscherming bij de kinderrechtbanken of bij de parketten, daartoe speciaal aangewezen door de bevoegde magistraat, hebben vrije toegang tot de bij artikel 1 bedoelde inrichtingen.

Te dien einde ontvangen die afgevaardigden een door deze magistraat afgeleverde en ondertekende kaart.

Art. 10.

De Koning kan de bepalingen van deze wet ordenen met het Wetboek van Strafrecht en met de wet van 15 Mei 1912 op de kinderscherming.

élisive de culpabilité que si elle procède d'une erreur invincible.

Art. 7.

Le mineur qui contrevient à l'article premier pourra être déféré au juge des enfants, qui pourra prendre à son égard l'une des mesures spécifiées au 1° et 2° de l'article 13 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.

Art. 8.

A l'entrée des établissements ou des lieux visés à l'article premier, en un endroit où la lecture en est aisée pour le public, le tenancier ou l'exploitant est tenu d'afficher :

1° le texte de la présente loi ;

2° un écriteau portant suivant le cas les mots : « Accès interdit aux mineurs de moins de 18 ans », ou : « Accès interdit aux mineurs non mariés de moins de 16 ans ainsi qu'aux mineurs non mariés âgés de 16 à 18 ans non accompagnés de leur père, mère, tuteur ou de la personne à la garde de laquelle ils ont été confiés ».

Les infractions à la disposition qui précède sont punies d'un emprisonnement de un à sept jours et d'une amende de 1 à 25 francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 9.

Ont libre accès dans les établissements visés à l'article premier, les délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants ou des parquets à ce spécialement commis par le magistrat compétent.

A cet effet ces délégués sont munis d'une carte délivrée et signée par ce magistrat.

Art. 10.

Le Roi peut coordonner les dispositions de la présente loi avec le Code pénal et la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance.